

**Договір 09**  
**про співробітництво та організацію**  
**взаємовідносин**

Львівський національний аграрний університет ректора, професора, академіка НААН України, Снітинського Володимира Васильовича, який діє на підставі Статуту, з однієї Сторони, та Вищий Національний інститут агрономічних, харчових і природоохоронних наук (в подальшому Сторона 2), в особі П'єр Андре Марешаль, в.о. Генерального директора, який діє на підставі Статуту, з іншої Сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а окремо «Сторона») з наміром розвинути довгострокове співробітництво у пріоритетних наукових напрямках, актуальних для обох Сторін, для розвитку системи освіти і досліджень професорсько-викладацьким складом, уклали цей Договір про співробітництво та організацію взаємовідносин про наступне:

1. Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки, освіти, досліджень, інновацій та практики, Сторони активізують свою двосторонню діяльність у таких напрямках:

- Розробка та участь у спільних інноваційних проєктах;
- Обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- Обмін професорсько-викладацьким складом;
- Обмін навчальними і науковими матеріалами;
- Двостороння участь в конференціях, воркшопах, семінарах.

2. Метою цього Договору є сприяння зміцненню науково-технічного співробітництва в галузі наукових досліджень, післядипломної освіти, забезпечення якості освіти, інституційного розвитку, поширення інформації.

3. Даний Договір спрямований на забезпечення можливості для професорів, аспірантів, магістрів і студентів обох Сторін брати участь у програмах обміну і співробітництва у сферах агрономії, агрохімії, агробіології, біотехнології, захисту рослин, екології, ґрунтознавства, садівництва, якості та безпеки продукції АПК, ветеринарної медицини, механізації сільського господарства, енергетики та автоматизації, сільськогосподарської економіки, менеджменту, MBA.

4. Сторони зобов'язуються спільно діяти на умовах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності з поставленими завданнями кожної з Сторін цього Договору.

5. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

**Accord**  
**de coopération et d'organisation des relations**  
**bilatérales**

Université nationale agraire de Lviv, (désignée ci-dessous par la «Partie 1»), représentée par son Recteur, docteur en sciences biologiques, professeur, M. Volodymyr Snitynskyi, habilité par le Statut, d'une Partie, et l'Institut National Supérieur de Sciences Agronomiques, de l'Alimentation et l'Environnement (nommée ci-dessous «Partie 2»), représentée par Pierre-André Maréchal, Directeur Général par Interim, l'autre Partie, (dénommés ci-après conjointement «les Parties» et séparément «une Partie»).

Les Parties prévoyant de développer la coopération à long terme en axes scientifiques prioritaires et réciproquement actuels concernant du système de l'enseignement supérieur et de la recherche des enseignants et des étudiants, proclament leur intention d'établir cet Accord de coopération et d'organisation des relations bilatérales sur ce qui suit:

1. Basées sur l'intérêt mutuellement bénéfique dans les domaines de la science, de l'enseignement, des innovations et des stages, les Parties intensifient leurs activités bilatérales dans les directions suivantes:

- élaboration et participation aux projets communs innovants;
- échange d'étudiants, de masters et de doctorants;
- échange entre enseignants-chercheurs;
- échange de ressources scientifiques, pédagogiques et d'information didactique de recherche;
- participation bilatérale aux conférences, workshops, séminaires des universités partenaires.

2. L'objectif de cet accord est de favoriser la coopération scientifique et technique dans les domaines de la formation, y compris la formation continue, l'assurance-qualité de la formation et du développement institutionnel, la diffusion de l'information.

3. Cet accord vise à offrir les possibilités pour les professeurs, les doctorants, les masters, les étudiants de deux Parties de participer aux programmes de coopération et aux échanges dans les domaines d'agronomie, d'agrochimie, d'agrobiologie, de biotechnologie, de protection des plantes, d'écologie, de pédologie, d'horticulture, de qualité et sécurité des produits agricoles, de médecine vétérinaire, du machinisme, d'énergie et d'automatisation, d'économie agricole, de gestion, de MBA.

4. Les Parties s'engagent à coopérer dans les conditions de bénéfice mutuel pour atteindre les objectifs partagés en accord avec les engagements de chacune des Parties de cet Accord.

5. Dans la réalisation des objectifs prévus communs, les Parties conviennent de conjuguer leurs relations sur fond d'égalité, d'équité et de la

15. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і скріплення печатками та укладаються на 5 років.

**Львівський національний аграрний університет**

Адреса: вул. Володимира Великого, 1  
м. Дубляни, Жовківського р-на, Львівської обл. 80381, Україна  
Тел. +38 0322242498, prlnay@ukr.net

**Ректор,  
проф., д.б.н. Снітинський В. В.**

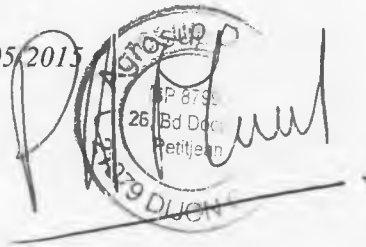


**Вищий Національний інститут агрономічних, харчових і природоохоронних наук**

Адреса: 26 bld Dr Petitjean  
21000 Dijon  
France

**в.о. Генерального Директора  
П'єр Андре Марешаль,**

Діжон, 22/05/2015

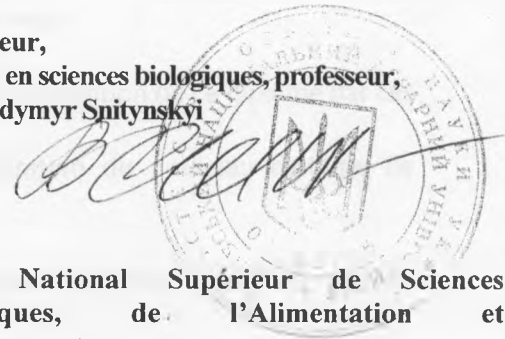


15. Le présent Accord est conclu et entre en vigueur dès sa signature par les Parties et. Il est valable pour une durée de 5 ans.

**Université nationale agraire de Lviv,**

Adresse: 1, rue Volodymyr Velykogo,  
Dubliany, région de Lviv, 80381, Ukraine  
Tél. +38 0322242498, prlnay@ukr.net

**Le Recteur,  
Docteur en sciences biologiques, professeur,  
M. Volodymyr Snitynskyi**



**L'Institut National Supérieur de Sciences Agronomiques, de l'Alimentation et de l'Environnement**

Адреса: 26 bld Dr Petitjean  
21000 Dijon  
France

**Le Directeur Général par Interim,  
Pierre-André Maréchal**

Dijon, 22/05/2015

